

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТАМИ ДОМАШНЕЙ УТВАРИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Булекбаева Екатерина Александровна,

магистр Термезского государственного университета

Узбекистан, г. Термез

Аннотация: В представленной статье описываются семантические особенности пословиц с домашней атрибутики в русском, английском и узбекском языках. В представленных трёх исследуемых языках также, как и во всех языках в целом, наблюдается широкое распространение употребления пословиц и поговорок, что в первую очередь связано с их лаконичной формой, глубоким моральным посылом, ритмичностью и звучностью, а главное при помощи паремий мы можем передать часть истории и событий, происходящих вокруг нас в любой промежуток времени.

Ключевые слова: краткость, труд, работа, домашняя утварь, паремия, фольклор, свеча, печь, тандыр, дастархан, ключ, зеркало, дверь, метафоричность.

Annotation: The presented article describes the semantic features of proverbs with household attributes in Russian, English and Uzbek languages. In the three languages under study, as in all languages in general, there is a widespread use of proverbs and sayings, which is primarily due to their laconic form, deep moral message, rhythm and sonority, and most importantly, with the help of paremias we can convey part of the history and events happening around us at any time.

Keywords: brevity, labor, work, household utensils, paroemia, folklore, candle, oven, tandoor, dastarkhan, key, mirror, door, metaphor.

Народные изречения предельно ясно направлены на передачу, заложенных в них сложных мыслей, что позволяет занимать им прочное место в произведениях классиков литературы. Кроме того, пословицы и поговорки нашли своё отражение в отдельной дисциплине – фольклористике, занимающейся изучением и анализом всего устного творчества.

Таким образом, можно говорить о том, что паремии стали неотъемлемой частью художественных произведений и литературной речи, так как каждый писатель, поэт или же оратор старается включить в свою речь мудрые народные изречения, закладывая в них огромный поток информации, который они хотят передать с целью более доходчивого объяснения своих слов.

Особенно это касается моментов, когда следует передать агитационный посыл, пробудить в людях определённое чувство, соединить их воедино для достижения ряда целей. Именно в подобного рода ситуациях самым оптимальным решением является использование пословиц и поговорок.

Рассматривая паремии в разрезе выбранных языков, можно отметить, что пословичные изречения в каждом из них характеризуются полисемией и разнообразием семантики; в пословицах и поговорках используется и сарказм, и ирония, и юмор, и нравоучение, т.е. они могут и осмеять, и похвалить, и дать дельный совет.

Проанализируем тематическую группу, отражающую специфику гостеприимства в трёх сопоставляемых языках.

В русском языке гостеприимство и связанные с ним приметы, обычаи и традиции отражены при помощи таких слов, как «свеча», «печь», «полено», «уголь», «огонь», «нож», «ложка», «вилка», «стол», «стена», «гость»:

- «Погасил невзначай свечу - жди гостей»;
- «Дрова в печи развалились - к гостям»;
- «Полено из беремени вывалилось - нечаянный гость»;
- «Уголь из печи упал - гости на двор»;
- «Огонь в печи погас - нечаянный гость»;
- «Нож со стола упал - гость будет; ложка или вилка — гостья».

В узбекском языке тематическая группа, отражающая особенности гостеприимства представлена следующим рядом слов: «eshik» («дверь»), «chiroq» («лампа»), «dasturxon» («дастархан»), «mehmon» («гость»), «rizq» («пропитание»).

- «Mehmon kelar eshikdan, rizqi kelar teshikdan» [94, с. 269];
- «Mehmon kelgan uyning chirog'i ravshan» [94, с. 270];
- «Mehmon ko'rki – dasturxon» [94, с. 270].

В английских пословицах и поговорках были использованы следующие слова, описывающие тему гостеприимства: «guest» («гость»), «hoe» («кирка»), «mirror» («зеркало»), «key» («ключ»), «door» («дверь»):

- «A guest is a jewel on the cushion of hospitality»;
- «Treat your guest as a guest for two days; on the third day, give him a hoe»;
- «The guest is the mirror of the host»;
- «A kind word is the key to hospitality»;
- «The door of hospitality opens to the heart».

Аналогично можно рассмотреть тематическую группу, охватывающую понятие труда и лени у народа. В русском языке данная группа связывается со словами «мешок», «печь», «ложка», «дверь», «стол», «кочедык», «полати», «молот»:

- «Запас мешка не дерет. Запас беды не чинит»;
- «Как ни мечи, а лучше на печи. От безделья и то рукоделье»;
- «Лень лени и за ложку взяться, а не лень лени обедать».

В узбекском языке понятие труда и лености раскрывается словами «qoshiq» («ложка»), «qozon» («казан»), «o't» («огонь»), «bichoq» («pichoq») («нож»):

- «Qoshiq qiynalmasa, osh mazali bo'lmaydi»;
- «Qozon qaynaganda yaxshi ovqat chiqadi»;

- «Qoshiq qoshiqni o'rmasdan osh qolmaydi».

Рассматривая тематическую группу, посвящённую труду и лености в английском языке, используются такие слова, как «bed» («кровать»), «pot» («горшок»), «sack» («мешок»), «broom» («метла»), «hammer» («молот»), «tools» («инструменты»):

- «A bad workman quarrels with his tools»;

- «A watched pot never boils»;

- «Honour and profit lie not in one sack. Честность и выгода в одном мешке не лежат (т. е. они не сродни). Честным трудом богат не будешь. От трудов праведных не нажить палат каменных»;

- «Go to bed with the lamb and rise with the lark. Ложись спать с ягнёнком, а вставай с жаворонком. Ложись с курами. а вставай с петухом».

В каждом тематическом пословицном ряду можно выделить отдельные особенности в разрезе каждого языка. Несмотря на то, что тематика пословиц и поговорок была одинаковой, в каждом из языков можно отметить свою специфику. Так, в пословицах и поговорках русского языка улавливается оттенки условия и сравнения, а также контраста, игра слов построена на противопоставлении предметов и событий, что придаёт яркости данным изречениям. В узбекском языке также прослеживается использование условной конструкции, что, в свою очередь не наблюдается в пословицах и поговорках английского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Монографии, научные статьи, научные сборники

1. Григорьева А. *1000 пословиц*. — М.: Рипол Классик, 2010. — 320 с.
2. Даль В. И. *Пословицы русского народа* в 2-х томах. — М.: Художественная литература, 1989.- 433 с.
3. Даль В. И. *Пословицы русского народа*. — М.: Университетская типография, 1862. — 354 с.
4. Даль В. И. *Напутное // Пословицы русского народа. Сборник*
В. Даля: В 2 т. - М.: Художественная литература, 1999. - 124 с.
5. Даль В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Т. 1-4. - М., 1955. — 458 с.